УДК 372.881.1

Е.И. ИВАНЦОВА, Е.Ю. БУСУРИНА

ФГБОУ ВПО «Московский государственный институт международных отношений

МИД России», г. Москва

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ПОСОБИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ «BATAILLE DES LIVRES»)

Ключевые слова: иностранный язык; французский язык; профессионально ориентированное обучение; язык специальности; «Bataille des livres». Аннотация: Целью настоящего исследования явилось описание возможности профес- сионально ориентированного обучения на ранних этапах освоения иностранного (французского) языка при работе с учебным пособием «Bataille des livres». Для достижения поставленной цели были определены задачи, заключающиеся в обосновании необходимости внедрения профессионально ориентированного обучения иностранному языку уже на ранних этапах владения языком; описании созданного авторами настоящей статьи пособия по французскому языку «Bataille des livres», демонстрации возможности использования названного учебного пособия в практике вузовского преподавания дисциплины «Иностранный язык (французский)». Указанные задачи реализуются за счет использования системного и критического методов исследования, а также методов наблюдения, описания и элементов экспериментального метода. Автор выдвигает гипотезу о том, что пособие по французскому языку «Bataille des livres» может быть использовано в практике освоения профессионально ориентированного французского языка студентами направления «Экономика и менеджмент» уже на начальном уровне владения иностранным языком (А1–А2). Результаты исследования по итогам обзора учебного пособия позволяют сделать соответствующие выводы о том, что работа по названному учебно

му пособию позволит организовать профессионально ориентированное обучение иностранному языку в группах студентов неязыковых специальностей уже на начальных уровнях владения языком.

Современные требования, предъявляемые к выпускнику неязыкового вуза, прописанные во ФГОС ВО по иностранному языку, диктуют необходимость формирования у студентов коммуникативной компетенции, позволяющей в дальнейшем общаться на неродном языке как на социально-бытовые темы, так и на темы, обслуживающие их профессиональную деятельность. В современном мире, где значение знания иностранного языка повышается год от года, где специалисту необходимо вести дела, переговоры, проводить анализ литературы на неродном языке, данной дисциплине в высших учебных заведениях отводится большое место. Это связано и с интенсификацией международных политических и экономических отношений, интернационализацией мирового хозяйства, развитием глобализации, осознанием общности международных проблем и потребности в их совместном регулировании. Кроме того, расширение дипломатических контактов России и активное участие нашей страны в деятельности ведущих международных организаций диктует необходимость совершенствования языковой подготовки специалистов области экономики, обеспечивающих ведение международных деловых и дипломатических переговоров. Поэтому в педагогической среде неязыкового вуза встает

вопрос об организации профессионально ориентированного обучения иностранному языку. Основное противоречие заключается в том, что в подавляющем большинстве российских неязыковых высших учебных заведений дисциплина «Иностранный язык» изучается первые полторадва года (три-четыре семестра), тогда как более узкопрофессионально направленные учебные предметы вводятся гораздо позже. Об этом очень точно, на наш взгляд, выразилась Н.Л. Байдикова. Исследовательница замечает, что «обучение студентов неязыковых специальностей иностранному языку должно иметь общепрофес- сиональную/общенаучную направленность, а не замыкаться на отдельных специальностях»

[1, с. 202]. По словам ученого, выпускнику необходимо дать возможность «<…> самостоятельно овладевать новыми знаниями в различных сферах профессиональной деятельности»

[1, с. 202]. И действительно, в современных условиях труда, требующих от специалиста большой степени мобильности, коммуницировать в своей профессиональной области, в том числе и на неродном языке, становится необходи- мостью. Актуальность поднятой проблемы не вызывает сомнения. Большое количество исследователей, методистов и практикующих специалистов обращаются к вопросу о профессионально ориентированном обучении иностранному языку в своих научных работах. Среди которых труды Н.Л. Байдиковой [1], Е.В. Ерофоеевой [4], О.Е. Снеговой [6], В.В. Сибул, А.Г. Ивановой [5], Е.В. Васильева, Г.М. Парникова [3] и многих других. Ученые едины во мнении о том, что в настоящее время необходимо реформировать и видоизменять методическое сопровождение учебного процесса, в частности это касается учебников по иностранному языку. Указанное выше противоречие о специфике построения учебного плана неязыкового вуза, предполагающего изучение дисциплины «Иностранный язык» студентами в самом начале обучения, ставит перед преподавателем проблему организации профессионально ориентированного обучения иностранному языку уже на первых уровнях владения языком (А1–А2), хотя профессиональная лексика и грамматические конструкции научного стиля вводятся на уровнях В1–В2. Именно указанная проблема оказалась толчком к созданию учебного пособия, которое бы готовило будущих специалистов к коммуникации в их

профессиональной сфере уже на ранних этапах изучения иностранного (французского) языка. Учебное пособие «Французский язык: Битва книг (Bataille des livres)», опубликованное издательством «МГИМО-Университет», соответствует требованиям современного образовательного стандарта о профессионально ориентированном обучении иностранному языку в неязыковом вузе. «Предисловие» показывает, что настоящее учебное пособие подходит для обучения студентов I и II курсов, что «соответствует уровню А1–А2 по классификации Совета Европы» [2, с. 3]. С нашей точки зрения, данное учебное пособие может послужить эффективным методическим сопровождением процесса обучения будущих специалистов направления «Экономика и менеджмент», так как среди текстов, собранных в пособии, находится и текстовый материал экономической направленности. Этот раздел является «важной составляющей» учебного пособия, так как «“экономическая” часть к книге Régine Boutégège “La griffe” (“Торговая марка дома Делоне”), <…> является хорошей подготовкой к изучению экономического перевода на старших курсах», т.е. на более продвинутых уровнях владения языком. В «Пояснительной записке» к пособию неслучайно указано, что часть, посвященная экономической тематике, «<…> состоит из дополнительных досье, целью которых является ранняя аспектизация в обучении иностранному языку» [2, с. 9]. Симптоматично, что тексты (досье), представленные в «экономической части», окажутся эффективным способом подготовки к овладению языком специальности. Собранные в данной части учебного пособия тексты и упражнения имеют тематическую направленность и позволяют преподавателю уже на ранних этапах овладения языком познакомить учащихся с правилами составления резюме для принятия на работу, со специальными лексико-грамматическими конструкциями из области экономики в русле тем о развитии и ликвидации предприятия, торговли и маркетинга и т.д. Наиболее ценными, на наш

взгляд, являются материалы (газетные статьи, выдержки и фрагменты из французской литературы экономической направленности, справочников, Интернета и различных иных источников), которые взяты в готовом виде, но не являются в полной мере аутентичными, так как на уровне А1–А2 воспринимать полностью изъятый и неизмененный ино

странный текст не представляется возможным. Главной особенностью композиции «экономической части» пособия является представление информации по блокам (модулям) и работа с несколькими досье, сопровождающимися упражнениями разного типа (лексическими, грамматическими, коммуникативными, в том числе и нацеленными на создание собственного речевого произведения по теме). В описании структуры досье конкретно указан характер тех упражнений и текстов, которые составляют экономическую часть пособия. Содержание данного описания позволяет сделать вывод о том, что дидактические материалы, рассчитанные «на 2–3 аудиторных занятия»

[2, с. 11], направлены на развитие всех видов деятельности на иностранном языке. Следует отметить и тот факт, что специфика работы с «Bataille des livres» заключается в том, что данное пособие является книгой для домашнего чтения: представляет собой работу над литературными произведениями. Таким образом, знакомя студентов с произведениями на иностранном языке, преподаватель французского языка в неязыковом вузе реализует и задачи, лежащие в плоскости лингво-культурологической компетенции. Досье – своеобразные разделы учебного пособия – разнообразны по тематике и включают в себя информацию о том, как обустроить свое рабочее место («Cadre de travail»), как пройти собеседование, составить резюме и сопроводительное письмо («CV, lettre de motivation, entretien d’embauche»), а также на специальную (экономическую) тематику, например «Entreprise, fonctions de l’entreprise», изучая данное досье, студенты знакомятся с темой корпораций и корпоративных функций и т.п. Работа над первой главой произведения Régine Boutégège «La griffe» («Торговая марка дома Делоне») строится следующим образом. Сначала преподаватель предлагает группе выполнить упражнение на определение верности и неверности высказываний, которые, пусть в небольшом количестве, что необходимо при учете начального уровня владения иностранным языком, содержат лексику экономической тематики (например, entreprise, financières). Вводные упражнения, таким образом, направлены на развитие навыков чтения и говорения на иностранном языке, а также формируют навыки

зрительно-устного перевода.

Начальные упражнения построены так, что контроль понимания содержания прочитанного произведения ведется в разных формах деятельности: краткий ответ (Vrai ou faux), завершение высказывания, полный ответ на вопрос. Контроль усвоения новой лексики строится на базе упражнений на сопоставление французских слов и выражений и их русских эквивалентов. Приведем примеры данного типа задания, представленного в части работы над главой «La disparition». В списке слов присутствуют лексемы экономической тематики: банкротство, разорение, признание несостоятельности и т.п. Навыки перевода (устного или письменного по выбору преподавателя) формируются при работе над упражнениями, предполагающими перевод данных на русском языке предложений, содержащих уже выученные и проконтролированные лексические единицы, в том числе и на экономическую тематику. Работа над досье начинается с подготовки и словаря новой лексики. Новые слова и выражения актуализируются в последующих заданиях, предполагающих вставку (выборку) лексем и словосочетаний. Зрительно-устный перевод французских фраз, краткий ответ (правда/ложь) также являются подготовительными упражнениями перед основными разделами, которые содержат тексты и притекстовые задания,

направленные на получение дополнительной информации по изучаемой теме, а также расширяют запас новых слов и выражений, в том числе и экономической направленности, что особенно ценно при обучении будущих экономистов. Основные разделы работы над досье формируют навыки чтения (включая чтение небольших текстов профессиональной тематики) и говорения на иностранном языке. Задания разнообразны: предполагают не только чтение и понимание текстов, но и развитие умения преобразования информации. Объем текстов небольшой, что является необходимостью при условии начального уровня владения иностранным языком у обучающихся. Таким образом, проблема профессионально ориентированного обучения иностранному языку не теряет своей актуальности, а наоборот, в условиях глобализации и укрепления международных связей, а также в свете требований ФГОС ВО приобретает все большую остроту и злободневность. Неоспорима и необходимость реформирования методического сопровождения

уроков иностранного языка в высших учебных заведениях с учетом профессионально ориентированной направленности овладения неродным языком. Это позволит будущему специалисту оперировать иностранным языком в своих профессиональных целях, овладеть специальной терминологией, реализовать свой профессиональный интерес, в том числе и при изучении дисциплины «Иностранный язык» на начальных курсах обучения. Учебное пособие «Bataille des livres» (учебное пособие по домашнему чтению) оказывается эффективным при работе в группе

студентов, обучающихся на экономических специальностях. «Экономическая часть», которая составлена с ориентацией на начальный уровень владения языком (А1–А2) у обучающихся, постепенного готовит студентов к овладению языком специальности. Упражнения построены таким образом, что в процессе работы над произведением французской литературы студенты изучают лексико-грамматические конструкции, что впоследствии позволяет им ориентироваться в своей профессиональной деятельности на иностранном (французском) языке.

Список литературы

1. Байдикова, Н.Л. ФГОС ВО: новые характеристики профессионально-ориентированного обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку / Н.Л. Байдикова // Научный диалог. –

2017. – № 7. – С. 197–206. 2. Бусурина Е.Ю. Французский язык: Битва книг = Bataille des livres : учеб. пособие по домашнему чтению. Уровни А1–А2 / Е.Ю. Бусурина, Е.И. Иванцова; Моск. гос. ин -т междунар. отношений (ун -т) МИД России; каф. фр. яз. № 2. – М. : МГИМО -Университет, 2014. – 191 с. 3. Васильева, Е.В. Нормативные требования к иностранному языку для студентов неязыковых вузов экономического профиля / Е.В. Васильева, Г.М. Парникова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 6. – С. 98–103. 4. Ерофеева, Е.В. Специфика разработки профессионально ориентированного учебного пособия по обучению французскому языку как второму иностранному / Е.В. Ерофеева, Л.В. Скопова // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 7. – С. 129–135. 5. Сибул, В.В. Вопросы профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов экономических специальностей / В.В. Сибул, А.Г. Иванова // Известия Южного федерального университета. – 2015. – № 1. – С. 175–180. 6. Снегова, О.Е. Основные характеристики уровней владения языком студентов технических специальностей / О.Е. Снегова // Вестник НГТУ им. Р.Е. Алексеева. Серия «Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии». – 2013. – № 2. – С. 67–79.

References

1. Baydikova, N.L. FGOS VO: novye harakteristiki professionalno-orientirovannogo obucheniya studentov neyazykovogo vuza inostrannomu yazyku / N.L. Baydikova // Nauchnyy dialog. –

2017. – № 7. – S. 197–206. 2. Busurina E.Yu. Frantsuzskiy yazyk: Bitva knig = Bataille des livres : ucheb. posobie po domashnemu chteniyu. Urovni A1–A2 / E.Yu. Busurina, E.I. Ivantsova; Mosk. gos. in-t mezhdunar. otnosheniy (un-t) MID Rossii; kaf. fr. yaz. № 2. – M. : MGIMO-Universitet, 2014. – 191 s. 3. Vasileva, E.V. Normativnye trebovaniya k inostrannomu yazyku dlya studentov neyazykovyh vuzov ekonomicheskogo profilya / E.V. Vasileva, G.M. Parnikova // Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal «Kontsept». – 2017. – T. 6. – S. 98–103. 4. Erofeeva, E.V. Spetsifika razrabotki professionalno orientirovannogo uchebnogo posobiya po obucheniyu frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu / E.V. Erofeeva, L.V. Skopova // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2017. – № 7. – S. 129–135. 5. Sibul, V.V. Voprosy professionalno orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku studentov ekonomicheskih spetsialnostey / V.V. Sibul, A.G. Ivanova // Izvestiya Yuzhnogo federalnogo

universiteta. – 2015. – № 1. – S. 175–180.

6. Snegova, O.E. Osnovnye harakteristiki urovney vladeniya yazykom studentov tehnicheskih spetsialnostey / O.E. Snegova // Vestnik NGTU im. R.E. Alekseeva. Seriya «Upravlenie v sotsialnyh sistemah. Kommunikativnye tehnologii». – 2013. – № 2. – S. 67–79.

© Е.И. Иванцова, Е.Ю. Бусурина, 2019